

N° 2309.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
BOLIVIE, BRÉSIL,
CHILI, COLOMBIE, etc.

Convention générale de conciliation
interaméricaine. Signée à Wash-
ington, le 5 janvier 1929.

UNITED STATES OF AMERICA,
BOLIVIA, BRAZIL,
CHILE, COLOMBIA, etc.

General Convention of Inter-Ameri-
can Conciliation. Signed at Wash-
ington, January 5, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2309. — CONVENCION¹ GENERAL DE CONCILIACION INTER-AMERICANA. FIRMADA EN WASHINGTON, EL 5 DE ENERO DE 1929.

No. 2309. — GENERAL CONVENTION¹ OF INTER-AMERICAN CONCILIATION. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 5, 1929.

Textes officiels espagnol, anglais, portugais et français communiqués par le ministre du Chili en Belgique et en Suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 avril 1930.

Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 13 juin 1929.

LOS GOBIERNOS DE VENEZUELA, CHILE, BOLIVIA, URUGUAY, COSTA RICA, PERÚ, HONDURAS, GUATEMALA, HAITI, ECUADOR, COLOMBIA, BRASIL, PANAMÁ, PARAGUAY, NICARAGUA, MÉXICO, EL SALVADOR, LA REPÚBLICA DOMINICANA, CUBA Y ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, representados en la Conferencia de Conciliación y Arbitraje reunida en Washington conforme a la Resolución aprobada el 18 de febrero de 1928 por la Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada en la ciudad de la Habana ;

THE GOVERNMENTS OF VENEZUELA, CHILE, BOLIVIA, URUGUAY, COSTA RICA, PERU, HONDURAS, GUATEMALA, HAITI, ECUADOR, COLOMBIA, BRAZIL, PANAMA, PARAGUAY, NICARAGUA, MEXICO, EL SALVADOR, THE DOMINICAN REPUBLIC, CUBA, and the UNITED STATES OF AMERICA, represented at the Conference on Conciliation and Arbitration, assembled at Washington, pursuant to the Resolution adopted on February 18, 1928, by the Sixth International Conference of American States held in the City of Habana :

Deseosos de demostrar que la condenación de la guerra como instrumento de política nacional en sus relaciones mútuas, contenida en la Resolución antes mencionada, constituye una de las bases fundamentales en las relaciones interamericanas ;

Animados del propósito de promover de todas las maneras posibles el desarrollo de los métodos internacionales para el arreglo pacífico de los conflictos entre los Estados ;

Convencidos de que el « Tratado² para evitar o prevenir conflictos entre los Estados Americanos » firmado en Santiago de Chile

Desiring to demonstrate that the condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, set forth in the above-mentioned resolution, constitutes one of the fundamental bases of inter-American relations ;

Animated by the purpose of promoting, in every possible way, the development of international methods for the pacific settlement of differences between the States ;

Being convinced that the « Treaty² to Avoid or Prevent Conflicts between the American States », signed at Santiago de Chile, May

¹ Dépôt des ratifications : Etats-Unis d'Amérique, 27 mars 1929, Guatémala, 15 novembre 1929, Chili, 28 décembre 1929, Salvador, 28 décembre 1929, Mexique, 9 janvier 1930.

² Vol. XXXIII, page 25 ; vol. XXXIX, page 220 ; vol. LIV, page 399 ; vol. LXIX, page 80 ; et vol. LXXXVIII, page 323, de ce recueil.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

Nº 2309. — CONVENÇÃO¹ GERAL DE CONCILIAÇÃO INTER-AMERICANA. ASSINADA EM WASHINGTON EM 5 DE JANEIRO DE 1929.

Nº 2309. — CONVENTION¹ GÉNÉRALE DE CONCILIATION INTERAMÉRICAINÉ. SIGNÉE A WASHINGTON LE 5 JANVIER 1929.

Spanish, English, Portuguese and French official texts communicated by the Minister of Chile in Belgium and in Switzerland. The registration of this Convention took place April 4, 1930. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America June 13, 1929.

OS GOVERNOS DA VENEZUELA, CHILE, BOLIVIA URUGUAY, COSTA RICA, PERÚ, HONDURAS, GUATEMALA, HAITI, EQUADOR, COLOMBIA, BRASIL, PANAMÁ, PARAGUAY, NICARAGUA, MEXICO, SALVADOR, REPUBLICA DOMINICANA, CUBA e OS ETADOS UNI DOS DA AMERICA, representados na Conferencia de Conciliação e de Arbitragem reunida em Washington conforme a Resolução aprovada a 18 de fevereiro de 1928 pela Sexta Conferencia Internacional dos Estados Americanos celebrada na cidade da Havana,

Desejosos de demonstrar que a condemnação da guerra como instrumento de politica nacional nas suas relações mutuas, contida na Resolução mencionada, constitue uma das bases fundamentais das relações interamericanas ;

Animados do proposito de promover por todos os meios possíveis o desenvolvimento dos metodos internacionaes para a solução pacifica dos conflictos entre os Estados ;

Convencidos de que o « Tratado para evitar ou prevenir conflictos entre os Estados Americanos », ² assinado em Santiago do Chile a

LES GOUVERNEMENTS DU VENEZUELA, DU CHILI, DE LA BOLIVIE, DE L'URUGUAY, DE COSTA-RICA, DU PÉROU, DE L'HONDURAS, DU GUATÉMALA, D'HAÏTI, DE L'ÉQUATEUR, DE LA COLOMBIE, DU BRÉSIL, DU PANAMA, DU PARAGUAY, DU NICARAGUA, DU MEXIQUE, DU SALVADOR, DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, DE CUBA et DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représentés à la Conférence de conciliation et d'arbitrage réunie à Washington conformément à la Résolution adoptée le 18 février 1928, par la sixième Conférence internationale américaine qui eut lieu dans la ville de La Havane :

Désireux de montrer que la condamnation de la guerre comme instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, contenue dans la résolution mentionnée plus haut, constitue une des bases fondamentales des relations interaméricaines ;

Animés du désir de contribuer, par tous les moyens possibles, au développement des méthodes internationales pour le règlement pacifique des différends entre les Etats ;

Convaincus que le « Traité pour éviter ou prévenir les conflits entre les Etats américains », ² signé à Santiago-de-Chili le 3 mai 1923, constitue,

¹ Deposit of ratifications: United States of America, March 27, 1929; Guatemala, November 15, 1929; Chile, December 28, 1929; Salvador, December 28, 1929; Mexico, January 9, 1930.

² Vol. XXXIII, page 25; Vol. XXXIX, page 220; Vol. LIV, page 399; Vol. LXIX, page 80; and Vol. LXXXVIII, page 323, of this Series.

el 3 de Mayo de 1923, constituye una conquista preciosa en las relaciones interamericanas, que es necesario mantener prestigiando y fortaleciendo la acción de las comisiones estatuidas por los Artículos III y IV del tratado antes referido ;

Reconociendo la necesidad de dar forma convencional a estos propósitos, han resuelto celebrar la presente Convención para lo cual han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se expresan :

VENEZUELA :

Carlos F. GRISANTI.
Francisco ARROYO PAREJO.

CHILE :

Manuel FOSTER RECARBARREN.
Antonio PLANET.

BOLIVIA :

Eduardo DIEZ DE MEDINA.

URUGUAY :

José Pedro VARELA.

COSTA RICA :

Manuel CASTRO QUESADA.
José TIBLE-MACHADO.

PERÚ :

Hernán VELARDE.
Victor M. MAÚRTUA.

HONDURAS :

Rómulo DURÓN.
Marcos LÓPEZ PONCE.

GUATEMALA :

Adrián RECINOS.
José FALLA.

HAÍTÍ :

Auguste BONAMY.
Raoul LIZAIRE.

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.

COLOMBIA :

Enrique OLAYA HERRERA.
Carlos ESCALLÓN.

3, 1923, constitutes a notable achievement in inter-American relations, which it is necessary to maintain by giving additional prestige and strength to the action of the commissions established by Articles III and IV of the aforementioned treaty ;

Acknowledging the need of giving conventional form to these purposes have agreed to enter into the present Convention, for which purpose they have appointed Plenipotentiaries as follows :

VENEZUELA :

Carlos F. GRISANTI.
Francisco ARROYO PAREJO.

CHILE :

Manuel FOSTER RECARBARREN.
Antonio PLANET.

BOLIVIA :

Eduardo DIEZ DE MEDINA.

URUGUAY :

José Pedro VARELA.

COSTA RICA :

Manuel CASTRO QUESADA.
José TIBLE-MACHADO.

PERU :

Hernán VELARDE.
Victor M. MAÚRTUA.

HONDURAS :

Rómulo DURÓN.
Marco LÓPEZ PONCE.

GUATEMALA :

Adrián RECINOS.
José FALLA.

HAITI :

Auguste BONAMY.
Raoul LIZAIRE.

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.

COLOMBIA :

Enrique OLAYA HERRERA.
Carlos ESCALLÓN.

BRASIL :

S. Gurgel DO AMARAL.
A. G. DE ARAUJO-JORGE.

PANAMÁ :

Ricardo J. ALFARO.
Carlos L. LÓPEZ.

PARAGUAY :

Eligio AYALA.

NICARAGUA :

Máximo H. ZEPEDA.
Adrián RECINOS.
J. Lisandro MEDINA.

MÉXICO :

Fernando GONZÁLEZ ROA.
Benito FLORES.

EL SALVADOR :

Cayetano OCHOA.
David ROSALES H.

REPÚBLICA DOMINICANA :

Angel MORALES.
Gustavo A. DÍAZ.

CUBA :

Orestes FERRARA.
Gustavo GUTIÉRREZ.

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Frank B. KELLOGG.
Charles Evans HUGHES.

Quienes, después de haber depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma por la Conferencia, han convenido lo siguiente :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación que se crea por la presente Convención todas las controversias de cualquier naturaleza que por cualquier causa hayan surgido o surgieren entre ellas y que no haya sido posible resolver por la vía diplomática.

BRAZIL :

S. Gurgel DO AMARAL.
A. G. DE ARAUJO-JORGE.

PANAMA :

Ricardo J. ALFARO.
Carlos L. LÓPEZ.

PARAGUAY :

Eligio AYALA.

NICARAGUA :

Máximo H. ZEPEDA.
Adrián RECINOS.
J. Lisandro MEDINA.

MEXICO :

Fernando GONZÁLEZ ROA.
Benito FLORES.

EL SALVADOR :

Cayetano OCHOA.
David ROSALES, Jr.

DOMINICAN REPUBLIC :

Angel MORALES.
Gustavo A. DIAZ.

CUBA :

Orestes FERRARA.
Gustavo GUTIÉRREZ.

UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG.
Charles Evans HUGHES.

Who, after having deposited their full powers, which were found to be in good and due form by the Conference, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties agree to submit to the procedure of conciliation established by this convention all controversies of any kind which have arisen or may arise between them for any reason and which it may not have been possible to settle through diplomatic channels.

Artículo 2.

La Comisión de Investigación que se organice conforme a lo dispuesto en el Artículo IV del Tratado suscrito en Santiago de Chile el 3 de Mayo de 1923, tendrá también el carácter de Comisión de Conciliación.

Artículo 3.

Las Comisiones Permanentes creadas en cumplimiento del Artículo III del Tratado de Santiago de Chile de 3 de Mayo de 1923, tendrán la obligación de ejercer funciones conciliatorias ya sea por iniciativa propia cuando haya probabilidad de que se perturben las relaciones pacíficas o a petición de cualquiera de las Partes en desacuerdo, mientras no se constituya la Comisión de que trata el artículo anterior.

Artículo 4.

Las funciones conciliatorias de la Comisión mencionada en el Artículo 2 se ejercerán en las oportunidades que se enuncian a continuación :

(1) Será facultativo para la Comisión iniciar sus trabajos con una tentativa para procurar la conciliación de las diferencias sometidas a su examen, tendiente a obtener un arreglo entre las Partes.

(2) Será facultativo, asimismo, para dicha Comisión intentar la conciliación de las Partes en cualquier momento que a juicio de la Comisión sea propicio durante el proceso de investigación y dentro del plazo fijado para la misma en el Artículo V del Tratado de Santiago de Chile de 3 de Mayo de 1923.

(3) Finalmente, será obligatorio para la Comisión desarrollar su función conciliatoria dentro del plazo de seis meses a que se refiere el Artículo VII del Tratado de Santiago de Chile de 3 de Mayo de 1923.

Las Partes en controversia podrán, sin embargo, prorrogar este plazo si así lo acuerdan y lo comunican oportunamente a la Comisión.

Artículo 5.

La presente Convención no constituye obstáculo a que cualquiera o cualesquiera de

Article 2.

The Commission of Inquiry to be established pursuant to the provisions of Article IV of the Treaty signed in Santiago de Chile on May 3, 1923, shall likewise have the character of Commission of Conciliation.

Article 3.

The Permanent Commissions which have been established by virtue of Article III of the Treaty of Santiago de Chile of May 3, 1923, shall be bound to exercise conciliatory functions, either on their own motion when it appears that there is a prospect of disturbance of peaceful relations, or at the request of a Party to the dispute, until the Commission referred to in the preceding article is organized.

Article 4.

The conciliatory functions of the Commission described in Article 2 shall be exercised on the occasions hereinafter set forth :

(1) The Commission shall be at liberty to begin its work with an effort to conciliate the differences submitted to its examination with a view to arriving at a settlement between the Parties.

(2) Likewise the same Commission shall be at liberty to endeavour to conciliate the Parties at any time which in the opinion of the Commission may be considered to be favorable in the course of the investigation and within the period of time fixed therefor in Article V of the Treaty of Santiago de Chile of May 3, 1923.

(3) Finally, the Commission shall be bound to carry out its conciliatory function within the period of six months which is referred to in Article VII of the Treaty of Santiago de Chile of May 3, 1923.

The Parties to the controversy may, however, extend this time, if they so agree and notify the Commission in due time.

Article 5.

The present convention does not preclude the High Contracting Parties, or one or more

las Altas Partes Contratantes, conjunta o separadamente, por iniciativa propia o a requerimiento de una o más de las Partes en controversia, puedan ofrecer sus buenos oficios o su mediación ; pero las Altas Partes Contratantes convienen en no hacer uso de esos medios de arreglo pacífico desde el momento en que se constituya la Comisión mencionada en el Artículo 2 hasta la firma del acta final a que se refiere el Artículo 11 de esta Convención.

Artículo 6.

La misión de la Comisión, como órgano de conciliación, en todos los casos especificados en el Artículo 2 de esta Convención, es la de procurar la conciliación de las diferencias sometidas a su examen, esforzándose en obtener un arreglo entre las Partes.

Cuando la Comisión se encuentre en el caso previsto en el inciso 3º del Artículo 4 de esta Convención hará un examen concienzudo e imparcial de las cuestiones que sean materia de la diferencia, consignará en un informe los resultados de sus labores y propondrá a las Partes las bases de arreglo para la solución equitativa de la controversia.

Artículo 7.

Salvo acuerdo en contrario de las Partes, las decisiones y recomendaciones de cualquiera de las Comisiones de Conciliación deberán adoptarse por mayoría de votos.

Artículo 8.

La Comisión mencionada en el Artículo 2 de esta Convención establecerá por sí misma las reglas de su procedimiento. A falta de acuerdo en contrario, regirá el procedimiento indicado en el Artículo IV del Tratado de Santiago de Chile de 3 de Mayo de 1923.

Cada Parte sufragará sus propios gastos y una parte igual de los gastos de la Comisión.

Artículo 9.

El informe y las recomendaciones de la Comisión, en cuanto actúe como órgano de

of them, from tendering their good offices or their mediation, jointly or severally, on their own motion or at the request of one or more of the Parties to the controversy ; but the High Contracting Parties agree not to make use of those means of pacific settlement from the moment that the Commission described in Article 2 is organized until the final act referred to in Article 11 of this convention is signed.

Article 6.

The function of the Commission, as an organ of conciliation, in all cases specified in Article 2 of this convention, is to procure the conciliation of the differences subject to its examination by endeavoring to effect a settlement between the Parties.

When the Commission finds itself to be within the case foreseen in paragraph 3 of Article 4 of this convention, it shall undertake a conscientious and impartial examination of the questions which are the subject of the controversy, shall set forth in a report the results of its proceedings, and shall propose to the Parties the bases of a settlement for the equitable solution of the controversy.

Article 7.

Except when the Parties agree otherwise, the decisions and recommendations of any Commission of Conciliation shall be made by a majority vote.

Article 8.

The Commission described in Article 2 of this convention shall establish its rules of procedure. In the absence of agreement to the contrary, the procedure indicated in Article IV of the Treaty of Santiago de Chile of May 3, 1923, shall be followed.

Each party shall bear its own expenses and a proportionate share of the general expenses of the Commission.

Article 9.

The report and the recommendations of the Commission, insofar as it may be acting as an

conciliación, no tendrán carácter de sentencia ni de laudo arbitral y no serán obligatorios para las Partes ni en lo concerniente a la exposición o interpretación de los hechos ni en lo relativo a las cuestiones de derecho.

Artículo 10.

En el más breve plazo posible después de la terminación de sus labores, la Comisión transmitirá a las Partes copia auténtica del informe y de las bases de arreglo que proponga.

La Comisión al transmitir a las Partes el informe y las recomendaciones les fijará un término, que no excederá de seis meses, dentro del cual deberán pronunciarse sobre las bases de arreglo antes mencionadas.

Artículo 11.

Expirado el plazo fijado por la Comisión para que las Partes se pronuncien, la Comisión hará constar en un acta final la decisión de las Partes y, si se ha efectuado la conciliación, los términos del arreglo.

Artículo 12.

Las obligaciones estipuladas en la segunda parte del párrafo primero del Artículo I del Tratado de Santiago de Chile de 3 de Mayo de 1923, se extenderán hasta el momento de la firma del acta final a que se refiere el artículo precedente.

Artículo 13.

Una vez iniciado el procedimiento de conciliación sólo se interrumpirá por el arreglo directo entre las Partes o por el acuerdo de aceptar en absoluto la decisión *ex aequo et bono* de un Jefe de Estado americano o de someter la diferencia al arbitraje o a la justicia internacional.

Artículo 14.

En los casos en que por cualquier causa no pudiere aplicarse el Tratado de Santiago de

organ of conciliation, shall not have the character of a decision nor an arbitral award, and shall not be binding on the Parties either as regards the exposition or interpretation of the facts or as regards questions of law.

Article 10.

As soon as possible after the termination of its labors the Commission shall transmit to the Parties a certified copy of the report and of the bases of settlement which it may propose.

The Commission in transmitting the report and the recommendations to the Parties shall fix a period of time, which shall not exceed six months, within which the Parties shall pass upon the bases of settlement above referred to.

Article 11.

Once the period of time fixed by the Commission for the Parties to make their decisions has expired, the Commission shall set forth in a final act the decision of the Parties, and if the conciliation has been effected, the terms of the settlement.

Article 12.

The obligations set forth in the second sentence of the first paragraph of Article I of the Treaty of Santiago de Chile of May 3, 1923, shall extend to the time when the final act referred to in the preceding article is signed.

Article 13.

Once the procedure of conciliation is under way it shall be interrupted only by a direct settlement between the Parties or by their agreement to accept absolutely the decision *ex aequo et bono* of an American Chief of State or to submit the controversy to arbitration or to an international court.

Article 14.

Whenever for any reason the Treaty of Santiago de Chile of May 3, 1923, does not apply,

Chile de 3 de Mayo de 1923, se organizar  la Comisión a que se refiere el Artículo 2 de la presente Convención a fin de que ejerza las funciones conciliatorias estipuladas en ella, procediéndose para la organización de la Comisión en forma igual a la prescrita en el Artículo IV de aquel Tratado.

En tales casos, la Comisión así constituída se regirá para su funcionamiento por las estipulaciones de la presente Convención relativas a la conciliación.

Artículo 15.

Se aplicará también lo estipulado en el artículo anterior respecto de las Comisiones Permanentes creadas por el referido Tratado de Santiago de Chile, a fin de que dichas Comisiones desempeñen las funciones conciliatorias estipuladas en el Artículo 3 de la presente Convención.

Artículo 16.

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales, debiendo ratificar previamente el Tratado de Santiago de Chile de 3 de Mayo de 1923 las que no lo hubiesen hecho.

La Convención original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, que comunicará las ratificaciones por la vía diplomática a los demás Gobiernos signatarios, entrando la Convención en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus ratificaciones.

Esta Convención regirá indefinidamente; pero podrá ser denunciada mediante aviso dado con un año de anticipación, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás signatarios. La denuncia será dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, que la transmitir  a los demás Gobiernos signatarios a los efectos consiguientes.

Los Estados americanos que no hayan suscrito esta Convención podrán adherirse a ella, enviando el instrumento oficial en que se consigne esta adhesi n al Ministerio de Rela-

the Commission referred to in Article 2 of this convention shall be organized to the end that it may exercise the conciliatory functions stipulated in this convention; the Commission shall be organized in the same manner as that prescribed in Article IV of said treaty.

In such cases, the Commission thus organized shall be governed in its operation by the provisions, relative to conciliation, of this convention.

Article 15.

The provisions of the preceding article shall also apply with regard to the Permanent Commission constituted by the aforementioned Treaty of Santiago de Chile, to the end that the said Commissions may exercise the conciliatory functions prescribed in Article 3 of this convention.

Article 16.

The present convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures, provided that they have previously ratified the Treaty of Santiago de Chile, of May 3, 1923.

The original convention and the instruments of ratification shall be deposited in the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Chile which shall give notice of the ratifications through diplomatic channels to the other signatory Governments and the convention shall enter into effect for the High Contracting Parties in the order that they deposit their ratifications.

This convention shall remain in force indefinitely, but it may be denounced by means of notice given one year in advance at the expiration of which it shall cease to be in force as regards the Party denouncing the same, but shall remain in force as regards the other signatories. Notice of the denunciation shall be addressed to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Chile which will transmit it for appropriate action to the other signatory Governments.

Any American State not a signatory of this convention may adhere to the same by transmitting the official instrument setting forth such adherence to the Ministry for Foreign

ciones Exteriores de la República de Chile que lo notificará a las otras Altas Partes Contratantes en la forma antes expresada.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman la presente Convención, en español, inglés, portugués y francés, y estampan sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de enero de mil novecientos veintinueve.

Carlos F. GRISANTI.

(Seal)

Fr. ARROYO PAREJO.

Chile exceptúa en esta Convención las cuestiones que tengan origen en situaciones o hechos anteriores a ella ¹.

A. PLANET.

(Seal)

(Seal)

(Seal)

(Seal)

(Seal)

Hernán VELARDE.

Victor M. MAÚRTUA.

Rómulo E. DURÓN.

M. López PONCE.

Adrián RECINOS.

José FALLA.

(Seal)

(Seal)

(Seal)

(Seal)

(Seal)

S. Gurgel DO AMARAL.

A. ARAUJO-JORGE.

Affairs of the Republic of Chile which will notify the other High Contracting Parties thereof in the manner heretofore mentioned.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals.

Done at the city of Washington, on this fifth day of January, 1929.

Carlos F. GRISANTI.

Fr. ARROYO PAREJO.

Manuel FOSTER.

E. Diez DE MEDINA.

José Pedro VARELA.

Manuel Castro QUESADA.

José TIBLE-MACHADO.

(Seal)

(Seal)

(Seal)

(Seal)

(Seal)

(Seal)

A. BONAMY.

Raoul LIZAIRE.

Gonzalo ZALDUMBIDE.

Enrique OLAYA HERRERA.

C. ESCALLÓN.

(Seal)

(Seal)

¹ [Traduction de la réserve du Chili.] Le Chili exclut de la présente convention les questions qui peuvent surgir de situations ou d'actes antérieurs à ladite convention.

¹ [Translation of the reservation of Chile.] Chile makes exception in this convention of questions which may arise from situations or acts prior thereto.